



CHAPTER F-6

CHAPITRE F-6

Farm Machinery Loans Act

Loi sur les prêts pour l'achat de matériel agricole

Chapter Outline

Sommaire

Definitions	1
borrower — emprunteur	
designated period — période déterminée	
farm — exploitation agricole	
farmer — agriculteur	
farming — agriculture	
farm machinery — matériel agricole	
farm machinery loan — prêt pour achat de matériel agricole	
lender — prêteur	
Minister — Ministre	
Indemnification of lender	2
Revocation of lender's privilege	3
Liability of Minister respecting bank or credit union	4
Subrogation of Minister to rights of lender	5
Regulations	6
Offences and penalty	7
Financing of Act	8

Définitions	1
agriculteur — farmer	
agriculture — farming	
emprunteur — borrower	
exploitation agricole — farm	
matériel agricole — farm machinery	
Ministre — Minister	
période déterminée — designated period	
prêt pour achat de matériel agricole — farm machinery loan	
prêteur — lender	
Indemnisation du prêteur	2
Révocation des avantages accordés au prêteur	3
Obligations du Ministre	4
Subrogation du Ministre aux droits du prêteur	5
Règlements	6
Infractions et peines	7
Financement des sommes requises	8

1 In this Act

“borrower” means a farmer to whom a farm machinery loan has been made;

“designated period” means a period as prescribed by regulation;

“farm” means land in New Brunswick used for the purpose of farming;

“farmer” means a person who is in possession of a farm; upon which he is engaged in farming;

“farming” includes livestock and poultry raising, dairying, beekeeping, fruit growing, vegetable growing, grain growing, maple syrup producing and all tillage of the soil;

“farm machinery” means equipment, machinery, apparatus, appliances, electrical or otherwise, prescribed by regulation for use on or in connection with a farm;

“farm machinery loan” means a loan made by a lender to a farmer for the purpose of financing the purchase of farm machinery;

“lender” means a bank to which the *Bank Act*, as enacted by section 2 of the *Banks and Banking Law Revision Act, 1980*, chapter 40 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83, applies or a credit union to which the *Credit Unions Act* applies;

“Minister” means the Minister of Business New Brunswick and includes any person designated by the Minister to act on the Minister’s behalf.

1973, c.7, s.1; 1974, c.14(Supp.), s.1; 1982, c.25, s.1; 1985, c.4, s.25; 1986, c.8, s.45; 1996, c.25, s.14; 2000, c.26, s.125.

2 Subject to this Act, the Minister may pay to a lender the amount of loss sustained by it as a result of a farm machinery loan if

(a) the loan was made pursuant to an application signed by the borrower stating the purpose for which the proceeds of the loan were to be expended;

1 Dans la présente loi

« agriculteur » désigne une personne qui possède une exploitation agricole sur laquelle elle pratique l’agriculture;

« agriculture » comprend l’élevage du bétail et de la volaille, l’industrie laitière, l’apiculture, la culture des fruits, des légumes et des céréales, la production du sirop d’érable et toute culture du sol;

« emprunteur » désigne un agriculteur qui obtient un prêt pour achat de matériel agricole;

« exploitation agricole » désigne un terrain situé au Nouveau-Brunswick, servant à des fins d’agriculture;

« matériel agricole » désigne l’équipement, les machines, le matériel, les appareils électriques ou autres, dont l’utilisation sur une exploitation agricole ou relativement à celle-ci est prévue par règlement;

« Ministre » désigne le ministre des Entreprises Nouveau-Brunswick et s’entend également de toute personne qu’il désigne pour le représenter;

« période déterminée » désigne la période de temps fixée par règlement;

« prêt pour achat de matériel agricole » désigne un prêt consenti à un agriculteur par un prêteur pour financer l’achat de matériel agricole;

« prêteur » désigne une banque à laquelle s’applique la *Loi sur les banques* adoptée par l’article 2 de la *Loi de 1980 remaniant la législation bancaire*, chapitre 40 des Statuts du Canada de 1980-81-82-83, ou une caisse populaire à laquelle s’applique la *Loi sur les caisses populaires*;

1973, c.7, art.1; 1974, c.14(Supp.), art.1; 1982, c.25, art.1; 1985, c.4, art.25; 1986, c.8, art.45; 1996, c.25, art.14; 2000, c.26, art.125.

2 Sous réserve des dispositions particulières de la présente loi, le Ministre peut rembourser à un prêteur le montant de la perte qu’il a subie par suite d’un prêt pour achat de matériel agricole

a) si le prêt a été consenti à la suite d’une demande signée par l’emprunteur indiquant l’affectation du produit du prêt;

(b) the loan was made in the manner prescribed by the regulations;

(c) the making of the loan was reported to the Minister within the time and in the manner prescribed by the regulations;

(d) the loan was in an amount of not less than fifteen hundred dollars and neither the loan nor the total of all loans outstanding under this Act by the lender to the borrower is more than thirty thousand dollars;

(e) a responsible official of the lender certified that he scrutinized and checked the application for the loan with the care required of him by the lender in the conduct of its ordinary business;

(f) the rate of interest charged by the lender on the loan is not more than the rate prescribed by the regulations;

(g) the terms of the loan provided that the loan is repayable in full in not more than eight years and the borrower had the option to repay the loan in full or in part at any time without notice or bonus; and

(h) the borrower is required to make or has made a down payment in an amount of not less than twenty-five per cent of the purchase price of the farm machinery in respect of which the loan was made.

1973, c.7, s.2; 1983, c.32, s.1.

3(1) Subject to the approval of the Lieutenant-Governor in Council, the Minister may, by notice in writing or published in *The Royal Gazette*, advise a lender that after a date specified in the notice, which date shall be not less than ten days after the date the notice is served or published, as the case may be, this Act shall cease to operate in respect of any farm machinery loans made by the lender after such date.

3(2) The Minister is not liable to make any payment in respect of any farm machinery loan made by the lender after the date specified in the notice upon the notice being served upon the lender or published in *The Royal Gazette*.

3(3) A notice under subsection (1) may be served by sending it by registered mail, postage prepaid, to the lender at his head office.

1973, c.7, s.3.

b) si le prêt a été consenti de la manière prescrite par le règlement;

c) si l'octroi du prêt a été porté à la connaissance du Ministre dans les délais et de la manière que prescrit le règlement;

d) si le prêt était d'au moins quinze cents dollars et que ni le prêt ni le total de tous les prêts non-remboursés consentis en vertu de la présente loi par le prêteur à l'emprunteur ne dépassait trente mille dollars;

e) si un agent compétent du prêteur a certifié qu'il a étudié et vérifié la demande de prêt avec le soin que le prêteur exige de lui dans la conduite de ses affaires habituelles;

f) si le taux d'intérêt demandé par le prêteur n'excède pas celui fixé par le règlement;

g) s'il est prévu dans les conditions du prêt qu'il est intégralement remboursable en huit ans au plus et l'emprunteur a la faculté de le rembourser intégralement ou en partie à tout moment sans préavis ni bonification; et

h) si l'emprunteur est tenu de verser ou a versé un acompte dont le montant représente au moins vingt-cinq pour cent du prix d'achat du matériel agricole pour lequel le prêt a été consenti.

1973, c.7, art.2; 1983, c.32, art.1.

3(1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Ministre peut, par notification écrite ou publiée dans la *Gazette royale*, aviser un prêteur qu'à compter d'une date spécifiée dans la notification, qui doit être au moins dix jours après la date de la signification ou de la publication de celle-ci, selon le cas, la présente loi cessera de s'appliquer aux prêts pour achat de matériel agricole consentis par le prêteur après cette date.

3(2) Le Ministre n'est pas tenu d'effectuer de versement sur un prêt pour achat de matériel agricole que le prêteur a consenti après la date spécifiée dans la notification une fois que celle-ci a été signifiée au prêteur ou publiée dans la *Gazette royale*.

3(3) Une notification faite en vertu du paragraphe (1) peut être signifiée en l'expédiant par courrier recommandé, port payé, au siège social du prêteur.

1973, c.7, art.3.

4 The Minister is not liable under this Act

(a) to pay to a chartered bank and its branches in the Province, in respect of losses sustained by it as a result of farm machinery loans made by it during a designated period, any amount that would result in the total of the payments made to the bank by the Minister in respect of such losses being an amount in excess of twenty-five per cent of the aggregate principal amount of farm machinery loans made by the bank pursuant to this Act during that period; or

(b) to pay to a credit union, in respect of losses sustained by it as a result of farm machinery loans made by it during a designated period, any amount that would result in the total of payments made by the Minister in respect of losses sustained by all credit unions as a result of farm machinery loans being made by them during the period being an amount in excess of twenty-five per cent of the aggregate principal amount of farm machinery loans made by all credit unions during that period.

1973, c.7, s.4.

5 Where the Minister makes a payment under this Act to a lender in respect of a farm machinery loan

(a) the Minister is subrogated to all rights of recovery, powers, remedies and securities of the lender in respect of the loan against any borrower and may bring action in the name of Her Majesty in right of the Province or in the name of the lender to enforce those rights;

(b) the payment does not affect any liability of the borrower or release any securities given by the borrower in respect of the loan; and

(c) notwithstanding any such payment the liability and security shall remain and continue in full force and effect and may be enforced by the Minister against the borrower.

1973, c.7, s.5; 1987, c.6, s.27.

4 Le Ministre n'est pas tenu en vertu de la présente loi

a) de verser à une banque à charte et à ses succursales dans la province, en compensation des pertes que celle-ci a subies à la suite de prêts pour achat de matériel agricole qu'elle a consentis pendant une période déterminée, une somme qui ferait que la totalité des paiements effectués par le Ministre à la banque en compensation de ces pertes serait de vingt-cinq pour cent supérieure au montant principal global des prêts pour achat de matériel agricole que la banque a consentis en application de la présente loi pendant cette même période; ou

b) de verser à une caisse populaire, en compensation des pertes qu'elle a subies à la suite des prêts pour achat de matériel agricole pendant une période déterminée, une somme qui ferait que la totalité des paiements effectués par le Ministre en compensation des pertes subies par toutes les caisses populaires à la suite des prêts pour achat de matériel agricole qu'elles ont consentis pendant cette période serait de vingt-cinq pour cent supérieure au montant principal global des prêts pour achat de matériel agricole consentis par toutes les caisses populaires au cours de cette même période.

1973, c.7, art.4.

5 Lorsque le Ministre effectue un paiement en application de la présente loi à un prêteur à l'égard d'un prêt pour achat de matériel agricole

a) le Ministre est subrogé dans tous les droits de recouvrement, pouvoirs, recours et dans toutes les sûretés que possède le prêteur à l'égard du prêt contre tout emprunteur et peut intenter une action au nom de Sa Majesté du chef de la province ou au nom du prêteur pour faire valoir ces droits;

b) le paiement n'affecte aucune des obligations de l'emprunteur et ne libère aucune des sûretés qu'il a données pour obtenir le prêt; et

c) malgré ce paiement, les obligations et sûretés demeurent et gardent leur plein effet et peuvent être appliquées par le Ministre contre l'emprunteur.

1973, c.7, art.5; 1987, c.6, art.27.

6 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing the methods for determining the amounts of losses sustained by lenders as a result of making farm machinery loans;
- (b) prescribing the procedures to be followed by lenders in making claims for losses sustained by them as a result of making farm machinery loans;
- (c) respecting the form of any document required for the purposes of this Act;
- (d) prescribing in the event of default in the repayment of a farm machinery loan the legal or other measures to be taken by a lender and the procedure to be followed for the collection of the amount of the loan outstanding and the disposal or realization of any security for the repayment thereof held by the lender;
- (e) prescribing the manner and time within which lenders are required to submit reports of farm machinery loans to the Minister;
- (f) prescribing the nature and kind of security to be taken by lenders for the repayment of farm machinery loans;
- (g) prescribing the maximum rate of interest on farm machinery loans in respect of which the Minister shall make payment to lenders for losses sustained by lenders;
- (g.1) prescribing the terms of repayment of a farm machinery loan;
- (h) providing that in the event of actual or impending default in the repayment of a farm machinery loan the lender may, with the approval of the borrower, alter or revise the terms of the loan respecting the amount of any payments to be made by the borrower under the loan or the time when any payments under the loan become due but that no alteration or revision shall be made to the terms of a farm machinery loan to provide for less than one payment under the loan by the borrower in a twelve month period;
- (i) defining and prescribing the expression “designated period” for the purposes of this Act;

6 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements

- a) fixant le mode de calcul des pertes subies par les prêteurs à la suite de l’octroi de prêts pour achat de matériel agricole;
- b) fixant la marche à suivre par les prêteurs pour se faire indemniser des pertes qu’ils ont subies par suite de prêts pour achat de matériel agricole;
- c) concernant le modèle de tout document nécessaire pour les besoins de la présente loi;
- d) fixant, en cas de non-remboursement d’un prêt pour achat de matériel agricole, les moyens juridiques ou autres à prendre par le prêteur et la marche à suivre pour recouvrer le montant du prêt non-remboursé et la vente ou la réalisation de toute sûreté tenue par le prêteur pour le remboursement de ce prêt;
- e) fixant la marche à suivre et les délais impartis aux prêteurs pour soumettre au Ministre leurs rapports sur les prêts pour achat de matériel agricole qu’ils ont consentis;
- f) fixant la nature et le genre de sûretés que les prêteurs doivent prendre pour s’assurer le remboursement des prêts pour achat de matériel agricole;
- g) fixant le taux maximum d’intérêt des prêts pour achat de matériel agricole pour lesquels le Ministre doit effectuer des paiements aux prêteurs pour les pertes qu’ils ont subies;
- g.1) fixant les modalités de remboursement d’un prêt pour l’achat de matériel agricole;
- h) prévoyant qu’en cas de danger de non-remboursement, ou qu’en cas de non-remboursement, d’un prêt pour achat de matériel agricole, le prêteur peut, avec l’approbation de l’emprunteur, modifier ou réviser les conditions du prêt quant au montant de chacun des paiements à faire par l’emprunteur ou le délai prévu pour le remboursement du prêt, mais aucune modification ni révision ne peuvent être faites aux conditions d’un prêt pour achat de matériel agricole prévoyant moins d’un paiement pour une période de douze mois en exécution du prêt par l’emprunteur;
- i) définissant et fixant l’expression « période déterminée » aux fins de la présente loi;

(j) designating the farm machinery in respect to which a farm machinery loan may be made under this Act; and

(k) generally for the better administration of this Act.

1973, c.7, s.6; 1982, c.25, s.2; 1983, c.32, s.2.

7 A person who makes a statement in an application for a farm machinery loan that is false in any material respect or who uses the proceeds of such loan for a purpose other than that stated in the application commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category F offence.

1973, c.7, s.7; 1990, c.61, s.46.

8 Sums required for the purposes this Act may be paid out of money appropriated by the Legislature for the purpose.

1973, c.7, s.8.

N.B. This Act is consolidated to June 22, 2006.

j) spécifiant le matériel agricole pour lequel un prêt pour achat de matériel agricole peut être consenti en vertu de la présente loi; et

k) visant, d'une manière générale, à une meilleure application de la présente loi.

1973, c.7, art.6; 1982, c.25, art.2; 1983, c.32, art.2.

7 Quiconque fait une fausse déclaration dans une demande de prêt pour achat de matériel agricole sur un point important ou utilise le produit du prêt à d'autres fins que celles qui sont déclarées dans sa demande commet une infraction punissable en vertu de la Partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe F.

1973, c.7, art.7; 1990, c.61, art.46.

8 Les sommes requises pour les besoins de la présente loi peuvent être prélevées sur les fonds que la Législature affecte à ces fins.

1973, c.7, art.8.

N.B. La présente loi est refondue au 22 juin 2006.